



Zmluva o spolupráci
č. Z-1000/B/2024

uzatvorená v zmysle § 51 zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi:

Objednávateľ Slovenské národné divadlo
Sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie PhDr. Zuzana Ťapáková,
generálny riaditeľ SND
Nina Poláková,
riaditeľka Baletu SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie

(ďalej len „SND“)

a

Supervízor Diana Eckmann

(ďalej len „Supervízor“)

(SND a Supervízor spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je spolupráca Supervízora –
umelecko–technická supervízia/dohľad pri výrobe kostýmov
v rámci plánovanej prípravy inscenácie baletného diela v SND:

Onegin

Choreografia: John Cranko

Scénický a kostýmový dizajn: Elisabeth Dalton

Termín plánovanej premiéry: **11.04.2024**

(inscenácia ďalej len ako „Produkcia“)

2 Záväzky Zmluvných strán

2.1 Supervízor sa v rámci spolupráce zaväzuje zúčastniť porady
k Produkcii v termínoch **05.12.2024 – 06.12.2024**,
v priestoroch SND v Bratislave, organizovanej s cieľom
konzultácie výroby kostýmov s poverenými pracovníkmi
Umelecko–dekoračných dielní SND, ďalšími poverenými
pracovníkmi SND a vedením Baletu SND. Supervízor



Contract on Cooperation
No Z-1000/B/2024

Concluded in accordance with § 51 of the Act No. 40/1964 Coll.
Civil Code as amended (hereinafter "**Contract**") between:

Client Slovak National Theatre
Location Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by PhDr. Zuzana Ťapáková,
SND General Manager
Nina Poláková,
Director, SND Ballet
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank

(hereinafter referred to as the "**SND**")

and

Supervisor Diana Eckmann

(hereinafter referred to as the "**Supervisor**")

(SND and Supervisor both hereinafter referred to as the
"**Contracting Parties**")

1 Scope of the Contract

1.1 This Contract sets out the terms of the Supervisor's
cooperation – artistic and technical supervision over the
production of the costumes in the preparation of the planned
ballet production at the SND:

Onegin

Choreographed by John Cranko

Set and costume design by Elisabeth Dalton

Scheduled premiere: **11 April 2024**

(the production hereinafter referred to as the „**Production**“)

2 Responsibilities of the Contracting Parties

2.1 Within the framework of the cooperation, the Supervisor
undertakes to participate in the meeting for Production in the
period of **5 December 2024 – 6 December 2024**, in the
SND premises in Bratislava, organised to consultate the
production of the costumes with authorized workers of Art
and Decoration Workshops of the SND, dedicated SND

výslovne potvrdzuje, že je plne oprávnený uskutočniť spoluprácu podľa tejto Zmluvy. 2.2 SND sa v rámci spolupráce zaväzuje zabezpečiť a uhradiť/ preplatiť Supervízorovi po predložení originálnych dokladov cestovné náklady (vlak, bus, letenka) na jednu (1) spätočnú cestu, v maximálnej sume 550,- EUR (slovom: päťstópäťdesiat eur) a zabezpečiť a uhradiť/ preplatiť Supervízorovi ubytovanie potrebné pre splnenie jeho záväzkov stanovených v tejto Zmluve, v súlade s možnosťami SND, vo vopred stanovenom termíne, v počte jedna (1) noc, v maximálnej cene 99.55,- EUR, za účelom umožniť Supervízorovi splniť jeho záväzky stanovené touto Zmluvou. SND sa zaväzuje znášať náklady na storno poplatky v prípade zrušenia/ nevyužitia ubytovania v prípade, ak ubytovanie bolo zrušené/ nevyužité z akýchkoľvek dôvodov na strane SND. 2.3 Supervízor sa zaväzuje znášať náklady na storno poplatky v prípade zrušenia/ nevyužitia ubytovania podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy, a to v prípade, ak ubytovanie bolo zrušené/ nevyužité z akýchkoľvek dôvodov na strane Supervízora. 2.4 Náklady podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy sú v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Supervízor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), tieto náklady budú zdanené v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Supervízor sa zaväzuje, že potvrdenie o daňovom dome predloží bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto Zmluvy sa Supervízor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť SND aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Supervízor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, nesie zodpovednosť za tým spôsobenú škodu. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto Zmluvy žiadať Supervízora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Supervízor SND bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia nákladov.	personnel and the SND Ballet management. The Supervisor explicitly confirms being fully authorized to perform the cooperation under this Contract. 2.2 Within the framework of the cooperation, the SND undertakes to provide the Supervisor with/ reimburse the Supervisor for travel expenses (train, bus, flight ticket), upon presentation of the original documents, for one (1) round trip, in the maximum cost of Euro 550,- (in words: five hundred and fifty euro) and to provide the Supervisor with/ reimburse the Supervisor for accommodation, on the preagreed dates, for one (1) night, at maximum cost of Euro 99.50,-, to enable the Supervisor to fulfill their responsibility arising hereunder. The SND shall bear the costs of cancellation fees in case of cancellation/ non-use of the accommodation, if the accommodation was cancelled/ unused for any reason on the part of the SND. 2.3 The Supervisor shall bear the costs of cancellation fees in case of cancellation/ non-use of the accommodation according to para. 2.2 hereof, if the accommodation was cancelled/ unused for any reason on the part of the Supervisor. 2.4 Costs pursuant to para. 2.2 hereof are subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event the Supervisor submits to the SND a proof of tax residence (tax domicile), the method of taxation of the costs shall be stated pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Supervisor undertakes to provide SND with Tax Domicile Certificate immediately after this Contract will have come into effect. The Supervisor undertakes to notify the SND of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit to the SND a proof of current tax residence. In the event that the Supervisor fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Supervisor shall bear responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SND is entitled to request the Supervisor to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which current proof of tax residence the Supervisor submits to the SND without delay.
3 Záverečné ustanovenia 3.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 3.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán, formou písomných dodatkov. 3.3 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti postúpiť pohľadávky alebo záväzky podľa platných právnych predpisov. 3.4 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi	3 Final Provisions 3.1 Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 3.2 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in a form of written amendments. 3.3 Unless this Contract or generally binding legal regulation provides otherwise, none of the Contracting Parties shall be entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof to a third party without a written consent of the other Contracting Party, except for the obligation to assign claims or responsibilities according to applicable legal regulations. 3.4 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall

Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 3.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 3.6 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch s platnosťou originálu, po jednom (1) pre každú zmluvnú stranu. 3.7 Zmluvné strany sú si vedomé toho, že táto Zmluva je v zmysle slovenského právneho poriadku povinne zverejňovanou zmluvou a so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi súhlasia a nemajú voči tomu výhrady. 3.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu. <u>Za SND:</u> V Bratislave, dňa PhDr. Zuzana Ťapáková generálna riaditeľka SND Nina Poláková riaditeľka Baletu SND <u>Supervízor:</u> V, dňa Diana Eckmann supervízor	be deemed as decisive. 3.5 The Contracting Parties declare that they signed the Contract according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, as well as their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they have read the content of this Contract and are signing it as a sign of consent. 3.6 This Contract is made out in two (2) counterparts, each valid as original, one (1) is for each Contracting Party. 3.7 The Contracting Parties are aware that this Contract is a compulsorily published contract under Slovak law and agree and have no objections to the publication of the Contract in the Central Register of Contracts following the law. 3.8 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day following the day of its publication in Central register of contracts pursuant to a special regulation. <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on PhDr. Zuzana Ťapáková SND General Manager Nina Poláková Director, SND Ballet <u>Supervisor:</u> In on Diana Eckmann Supervisor
--	--